

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：印章篆刻》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语六级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

中国的印章篆刻(seal carving)始于古代，贯穿于整个秦朝。篆刻的印帝最初是作为皇帝的玉玺(imperial seal)来使用的。皇家的印章被称为玺(Xi)并且只能由皇室成员使用。秦朝之后，更多不同种类的印章出现了。它们作为个性化的印戳用于私人用途。这些非官方定制的印戳被称为印(Yin)。在唐朝，由于迷信(superstition)，印章的名称被改称为宝，理由是玺的发音与另一个表示“死亡”意思的汉字类似。

参考译文：

Seal carving in China originated in ancient times and became widespread during the Qin Dynasty. Initially, the art of seal carving was used for the imperial seal, which was exclusively for the emperor. The royal seals were known as Xi and were only to be used by members of the royal family. Following the Qin Dynasty, a variety of different seals emerged, which were used as personalized stamps for private purposes. These unofficially commissioned stamps were called Yin. During the Tang Dynasty, due to superstition, the name for seals was changed to Bao, because the pronunciation of Xi was similar to another Chinese character that means “death.”

翻译重点词汇：

1. 印章篆刻 Seal Carving

印章篆刻是指在中国古代以及现代，将文字或图案刻制在印章上的技艺。这种艺术形式不仅具有实用价值，如作为身份的象征和文件的有效性证明，还具有很高的艺术价值。

2. 玉玺 Imperial Seal

玉玺是指古代皇帝专用的印章，通常由玉石制成，因此得名。它象征着皇帝的权威和地位，是皇权的重要象征。

3. 玺 Xi

玺是古代皇帝印章的专称，与普通人的印章(印)相区分。它通常由珍贵的材料制成，并且雕刻精细。

4. 印 Yin

印是指非官方的、私人的印章。在古代，它被用于个人文书的盖章，以证明文件的真实性和所有者。

5. 唐朝 Tang Dynasty

唐朝是中国历史上一个重要的朝代，公元618年至907年间存在，以其政治稳定、经济繁荣和文化成就而闻名。

6. 迷信 Superstition

迷信是指对某些无科学依据的观念或习俗的盲目相信和遵循。在古代中国，许多迷信观念影响了人们的生活和决策。

7. 宝 Bao

在唐朝，由于“玺”字的发音与表示“死亡”的字音相近，人们出于迷信的考虑，将印章的称呼改为“宝”，以避免不吉利的联想。